



ケーススタディ

# 高品質の翻訳で未曾有の成長

チェコ発のeコマース大手AlzaがDeepLを活用して新規市場に参入した経緯

## 要点

- Alzaは「チェコのAmazon」と呼ばれるeコマースの大手です。DeepL APIを活用して、ウェブサイトを経営する5か国語にローカライズしています。
- 他社のAPIを採用していたAlzaは2021年半ば、高品質な翻訳ができるDeepL APIに切り替えました。
- 高品質な翻訳のおかげで、Alzaの社内校正者が修正に要する時間が大幅に減りました。優先度の高い他のプロジェクトに集中でき、毎月何千ユーロもの運営コスト削減につながりました。

## Alzaは「チェコのAmazon」

eコマース大手のAlzaは「チェコのAmazon」と呼ばれています。1994年の創業当初は電子機器に特化していましたが、携帯電話やノートパソコン、ゲーム機器からペット用品、化粧品、家電製品まで幅広く扱う総合的なマーケットプレイスへと成長を遂げてきました。



## 業界

eコマース

## 主な市場

チェコ、ハンガリー、スロバキア、ドイツ、オーストリア

## 主な取り扱い言語

チェコ語、スロバキア語、ハンガリー語、ドイツ語、英語、フランス語

## DeepLの製品

API

ご不明点やご質問はございませんか？ [sales@deepl.com](mailto:sales@deepl.com)までお問い合わせください。

3,000名以上の従業員を抱えるAlzaの年間成長率は20%を超えており、過去5年間で中央ヨーロッパとイギリスに市場を広げてきました。

Alzaが新規市場で成功するには、ローカライゼーションチームの手作業での修正にかかる負担を低減できるような高精度の翻訳が必要でした。そして見つけたのがDeepLです。

## DeepLへの移行

2021年3月、DeepLがチェコ語、スロバキア語、そしてハンガリー語に対応しました。これ以外にも**10言語が追加されました**。これを踏まえてAlzaでは翻訳の品質に関する評価テストを実施し、それまで使用していた翻訳向けAPIよりもDeepLが優れていると結論づけました。そして2021年の夏、**DeepL API** への移行を果たしたのです。

「DeepLはチェコ語とその他主要言語に対応しましたが、**品質の違いに驚きました**。他と比べてずっと自然な翻訳で、移行する価値があるということで意見がまとまったのです」と話してくれたのは、AlzaのローカライズチームのJakub Kalina氏です。

翻訳の品質が向上したことで、生産性に大きな変化がありました。

「当社では、プロダクトに関するテキストを機械翻訳した後に社内の校正者がチェックを行います。今では編集が必要な箇所がかなり減って、訳文の修正作業を効率化できました」とも話してくれました。



DeepLでは、言語の組み合わせによっては機械翻訳後のチェックがほとんど必要ないほどです。

また膨大な量のユーザーレビューをDeepL APIで簡単に翻訳できるようになり、オンラインで購入するユーザーに安心感を与えられるようになりました。Alzaは何千ものレビューをチェコ語からドイツ語、そしてハンガリー語に翻訳しました。その結果、コンバージョン率（CVR）が大きく跳ね上がりました。

電子機器を利用する顧客にとって大切なのが取扱説明書です。Alzaでは、DeepLの新機能のPDF翻訳で取扱説明書を翻訳しました。PDF翻訳は、Alzaのどれもが待ち望んでいたものでした。

DeepLでは本当に使える翻訳が出てくるので、取扱説明書を翻訳後すぐにウェブサイトに掲載できます。ほとんどの場合、校正は要りません。

## インパクトを測る

DeepLへの移行は迅速かつスムーズでした。



過去に使用していたAPIからDeepL APIへ1週間以内に移行できました。



目に見える効果がありました。



移行後は、校正者の作業効率が格段に上がり、毎月数千ユーロものコストを削減できました。

ご不明点やご質問はございませんか？ [sales@deepl.com](mailto:sales@deepl.com)までお問い合わせください。

ローカライズの責任者であるJakub Kalina氏は過去数年間、機械翻訳の推移を注視してきました。「5年前、6年前、そして10年前の自動翻訳について今でも覚えています、格段の違いがあります。DeepLでは、言語の組み合わせによっては機械翻訳後のチェックがほとんど必要ないほどです」

## Alzaの今後の展望

未曾有の成長を遂げる中で、翻訳案件はますます増えてゆくことでしょう。ローカライゼーションチームでも今後大幅に仕事が増えると予想しています。

「かなりのコスト削減ができ、翻訳者の時間が確保できたおかげで、新たな翻訳案件を受けられるようになりました。今後数か月で翻訳量は2倍、3倍になるとみています」

**Martin Můčka, Veselí nad Moravou** 

Rated 25/10/2021, variant NESPRESSO Krups Inissia XN100110, white

★★★★★  Verified purchase

+ Small and super coffee machine, great workmanship

- nothing

自動翻訳

**Miroslav, Praha 6 - Veveslavín** 

Rated 30/08/2021, variant NESPRESSO Krups Inissia XN100110, white

★★★★★  Verified purchase

+ price

+ doing what he's supposed to do

+ doesn't take up much space

+ many types of capsules

+ capsules can be recycled

+ easy operation

- none

自動翻訳

**Ivo, Vestec** 

Rated 23/07/2021, variant NESPRESSO Krups Inissia XN100110, white

★★★★★  Verified purchase

+ Small size, nice design, easy to use

自動翻訳

## お問い合わせ

コストを抑えながらビジネスを拡大するために、高品質の機械翻訳をお探しいませんか？

詳しくはお問い合わせください